

R e p u b l i k e n s   P r e s i d e n t s  
framställning till Ålands landsting angående re-  
geringens till Riksdagen överlämnade proposition  
med förslag till lag om godkännande av vissa be-  
stämmelser i överenskommelsen om ändring av avtalet  
med Spanien för förhindrande av dubbelbeskattning  
av inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för  
Åland den 28 december 1951 bör landstinget ge sitt bifall till  
lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i kraft inom  
landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår bestämmelser, som  
innebär upphävande eller ändring av eller avvikelse från stadganden  
i självstyrelselagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal  
för Finlands del bland annat gäller kommunalskatt, på vilket  
beskattningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten  
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i landskapet,  
erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande lags ikraft-  
trädande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl  
innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte  
ge sitt bifall till den i  
propositionen ingående lagens  
ikraftträdande i landskapet  
Åland till de delar sagda  
avtal innebär avvikelse från  
självstyrelselagen, under för-

utsättning att Riksdagen godkänner  
propositionen i oförändrad form.

Helsingfors, i Statsrådet den 19 april 1974.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

*M. Kekkonen*

Justitieminister

*Matti Louekoski*  
Matti Louekoski

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen angående ändring av avtalet med Spanien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

Det mellan Republiken Finland och Spanien den 15 november 1967 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet (FördrS 67/68) är avfattat på finska och spanska språken, vilka båda texter har lika vitsord. Vid tillämpning i praktiken av artikel 19 i nämnda skatteavtal har det framkommit, att den finska ordalydelsen väsentligt avviker från den spanska ordalydelsen.

Enligt den tolkning som grundar sig på den finskspråkiga ordalydelsen beskattas ersättning som erlägges till person för tjänster som denne utfört i egenskap av tjänsteman endast i den avtalsslutande stat där ersättningen erlägges. Om den stat, där arbetet utföres, anser att personen i fråga inte är tjänsteman utan en person som annars utför uppdrag, som bör anses vara offentliga, såsom t. ex. kanslibiträde eller chaufför, får den sistnämnda staten beskatta ersättningen för sagda arbete. Härvid tillämpas bestämmelserna i artikel 15 i skatteavtalet. Enligt den spanska ordalydelsen skall även personer, vilka utan att vara tjänstemän utför uppdrag som bör anses vara offentliga, beskattas endast i den stat som erlägger ersättningen.

För att avlägsna sagda missförhållande har Finlands och Spaniens skattemyndigheter överenskommit om en sådan ändring av artikel 19 att ordalydelsen i den finska och i den spanska

texten blir inbördes överensstämmande. Enligt den nya överenskommelsen beskattas ersättning, som erlägges till fysisk person på grund av tjänster, vilka utförts för en avtalsslutande stat, dess offentligträttsliga samfund eller sammanslutning, organ med självbestämmanderätt eller offentligträttslig juridisk person, endast i denna stat. Denna bestämmelse tillämpas emellertid icke, om ersättningen erlägges till person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten. I detta fall beskattas ersättningen endast i den avtalsslutande stat där denna person är bosatt.

Det nya avtalet tillämpas första gången vid beskattningen för år 1972.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

*att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den med Spanien genom notväxling ingångna överenskommelsen om ändring av det mellan Finland och Spanien ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet, vilka kräver Riksdagens samtycke.*

Enär det ifrågavarande avtalet innefattar bestämmelser, som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:



## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om ändring av avtalet med Spanien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den genom notväxling den 22 februari 1973 ingångna överenskommelsen om ändring av det mellan Republiken Finland och Spanien den 15 november 1967 ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet skall, såvitt de

hör till lagstiftningens område, är i kraft såsom om dem avtalats.

Närmare stadganden angående verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 29 mars 1974.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

## NOTVÄXLING

1. *Chefen för rättsavdelningen vid Finlands ministerium för utrikesärendena till Spaniens ambassadör i Helsingfors.*

Helsingfors den 22 februari 1973

Helsinki, February 22, 1973

Eders Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran hänvisa till det mellan Republiken Finland och Spanien i Helsingfors den 15 november 1967 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt till den skriftväxling som skett mellan de finska och spanska myndigheterna angående ändring av artikel 19 i avtalet.

På Finlands regerings vägnar föreslår jag på grund av sagda skriftväxling att de finsk- och spanskspråkiga texterna i artikel 19 i avtalet ändras som följer:

### Artikel 19

#### Offentliga arvoden

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat eller dess administrativa delar eller lokala myndigheter organ med självbestämmanderätt eller offentligrättslig juridisk person till fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna stat, administrativa del, lokala myndighet, organ eller juridiska person beskattas endast i denna stat. Denna bestämmelse tillämpas emellertid icke, om ersättningen erlägges till person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten. I detta fall beskattas ersättningen endast i den avtalsslutande stat där denna person är bosatt.

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki November 15, 1967, and to the correspondence between the Finnish and Spanish authorities concerning the amendment of Article 19 of the Convention.

On behalf of the Government of Finland, on the basis of the said correspondence, I should like to propose that the Finnish and Spanish texts of Article 19 of the Convention would be amended as follows:

### Artikel 19

#### Offentliga arvoden

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat eller dess administrativa delar eller lokala myndigheter organ med självbestämmanderätt eller offentligrättslig juridisk person till fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna stat, administrativa del, lokala myndighet, organ eller juridiska person beskattas endast i denna stat. Denna bestämmelse tillämpas emellertid icke, om ersättningen erlägges till person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten. I detta fall beskattas ersättningen endast i den avtalsslutande stat där denna person är bosatt.

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pensioner, som erlägges på grund av tjänster utförda i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess administrativa delar, lokala myndigheter, organ med självbestämmanderätt eller offentligtjuridisk person.

#### Artículo 19

##### *Retribuciones públicas*

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante o una de sus asociaciones públicas o entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público, a una persona física en consideración a servicios prestados a este Estado, asociación, entidad, organismo o personas, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado. En este caso las remuneraciones se someterán a imposición únicamente en el Estado en que estas personas sean residentes.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades comerciales o industriales, realizadas por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas, entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público."

Såframt det ovanstående svarar mot Eder Excellens uppfattning, har jag äran föreslå att denna not och Eder Excellens svar därpå skall anses utgöra en överenskommelse om ändring av artikel 19 i det ovannämnda avtalet mellan Republiken Finland och Spanien och att överenskommelsen första gången skall tillämpas på ersättningar, däri inbegripna pensioner, som uppburits den 1 januari 1972 eller senare.

Mottag, Eders Excellens, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

*Henrik Blomstedt*

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pensioner, som erlägges på grund av tjänster utförda i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess administrativa delar, lokala myndigheter, organ med självbestämmanderätt eller offentligtjuridisk person.

#### Artículo 19

##### *Retribuciones públicas*

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante o una de sus asociaciones públicas o entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público, a una persona física en consideración a servicios prestados a este Estado, asociación, entidad, organismo o personas, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado. En este caso las remuneraciones se someterán a imposición únicamente en el Estado en que estas personas sean residentes.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades comerciales o industriales, realizadas por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas, entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público."

If the foregoing corresponds to the view of Your Excellency I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall be deemed to constitute an Agreement amending Article 19 of the aforesaid Convention between the Republic of Finland and Spain and that the Agreement shall for the first time have effect in respect of remuneration including pensions derived on or after January 1st 1972.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*Henrik Blomstedt*

2. Spaniens ambassadör i Helsingfors till chefen för rättsavdelningen vid Finlands ministerium för utrikesärendena.

Helsingfors den 22 februari 1973

Helsinki, February 22, 1973

Eders Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder not av denna dag av följande lydelse:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today which reads as follows:

Jag har äran bekräfta på Spaniens regerings vägnar, att Eder not och detta svar därpå skall anses utgöra en sådan överenskommelse mellan Spanien och Republiken Finland som angives i Eder not.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Spain, that your note and this reply thereto shall be deemed to constitute an Agreement between Spain and the Republic of Finland as defined in your note.

Mottag etc.

Accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*Nuño Aguirre de Cárcer*

*Nuño Aguirre de Cárcer*

**Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen angående ändring av avtalet med Spanien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.**

Det mellan Republiken Finland och Spanien den 15 november 1967 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet (FördrS 67/68) är avfattat på finska och spanska språken, vilka båda texter har lika vitsord. Vid tillämpning i praktiken av artikel 19 i nämnda skatteavtal har det framkommit, att den finska ordalydelsen väsentligt avviker från den spanska ordalydelsen.

Enligt den tolkning som grundar sig på den finskspråkiga ordalydelsen beskattas ersättning som erlägges till person för tjänster som denne utfört i egenskap av tjänsteman endast i den avtalsslutande stat där ersättningen erlägges. Om den stat, där arbetet utföres, anser att personen i fråga inte är tjänsteman utan en person som annars utför uppdrag, som bör anses vara offentliga, såsom t. ex. kanslibiträde eller chaufför, får den sistnämnda staten beskatta ersättningen för sagda arbete. Härvid tillämpas bestämmelserna i artikel 15 i skatteavtalet. Enligt den spanska ordalydelsen skall även personer, vilka utan att vara tjänstemän utför uppdrag som bör anses vara offentliga, beskattas endast i den stat som erlägger ersättningen.

För att avlägsna sagda missförhållande har Finlands och Spaniens skattemyndigheter överenskommit om en sådan ändring av artikel 19 att ordalydelsen i den finska och i den spanska

texten blir inbördes överensstämmande. Enligt den nya överenskommelsen beskattas ersättning, som erlägges till fysisk person på grund av tjänster, vilka utförts för en avtalsslutande stat, dess offentligträttsliga samfund eller sammanslutning, organ med självbestämmanderätt eller offentligträttslig juridisk person, endast i denna stat. Denna bestämmelse tillämpas emellertid icke, om ersättningen erlägges till person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten. I detta fall beskattas ersättningen endast i den avtalsslutande stat där denna person är bosatt.

Det nya avtalet tillämpas första gången vid beskattningen för år 1972.

Med stöd av vad ovan anförts föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen,

*att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i den med Spanien genom notväxling ingångna överenskommelsen om ändring av det mellan Finland och Spanien ingångna avtalet för förbindande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet, vilka kräver Riksdagens samtycke.*

Enär det ifrågavarande avtalet innefattar bestämmelser, som hör till lagstiftningens område, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

## Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen om ändring av avtalet med Spanien för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i den genom notväxling den 22 februari 1973 ingångna överenskommelsen om ändring av det mellan Republiken Finland och Spanien den 15 november 1967 ingångna avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet skall, såvitt de hör till lagstiftningens område, är i kraft såsom om dem avtalats.

Närmare stadganden angående verkställigheten av denna lag utfärdas vid behov genom förordning.

Helsingfors den 29 mars 1974.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(Översättning)

## NOTVÄXLING

1. *Chefen för rättsavdelningen vid Finlands ministerium för utrikesärendena till Spaniens ambassadör i Helsingfors.*

Helsingfors den 22 februari 1973

Helsinki, February 22, 1973

Eders Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran hänvisa till det mellan Republiken Finland och Spanien i Helsingfors den 15 november 1967 undertecknade avtalet för förhindrande av dubbelbeskattning av inkomst och förmögenhet samt till den skriftväxling som skett mellan de finska och spanska myndigheterna angående ändring av artikel 19 i avtalet.

På Finlands regerings vägnar föreslår jag på grund av sagda skriftväxling att de finsk- och spanskspråkiga texterna i artikel 19 i avtalet ändras som följer:

### Artikel 19

#### Offentliga arvoden

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat eller dess administrativa delar eller lokala myndigheter organ med självbestämmanderätt eller offentligrättslig juridisk person till fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna stat, administrativa del, lokala myndighet, organ eller juridiska person beskattas endast i denna stat. Denna bestämmelse tillämpas emellertid icke, om ersättningen erlägges till person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten. I detta fall beskattas ersättningen endast i den avtalsslutande stat där denna person är bosatt.

I have the honour to refer to the Convention between the Republic of Finland and Spain for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and capital, signed at Helsinki November 15, 1967, and to the correspondence between the Finnish and Spanish authorities concerning the amendment of Article 19 of the Convention.

On behalf of the Government of Finland, on the basis of the said correspondence, I should like to propose that the Finnish and Spanish texts of Article 19 of the Convention would be amended as follows:

### Artikel 19

#### Offentliga arvoden

1. Ersättning, däri inbegripna pensioner, som utbetalas av, eller från fonder inrättade av, en avtalsslutande stat eller dess administrativa delar eller lokala myndigheter organ med självbestämmanderätt eller offentligrättslig juridisk person till fysisk person på grund av tjänster som utförts för denna stat, administrativa del, lokala myndighet, organ eller juridiska person beskattas endast i denna stat. Denna bestämmelse tillämpas emellertid icke, om ersättningen erlägges till person som är medborgare i den andra avtalsslutande staten. I detta fall beskattas ersättningen endast i den avtalsslutande stat där denna person är bosatt.



2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pensioner, som erlägges på grund av tjänster utförda i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess administrativa delar, lokala myndigheter, organ med självbestämmanderätt eller offentligt juridisk person.

#### Artículo 19

##### *Retribuciones públicas*

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante o una de sus asociaciones públicas o entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público, a una persona física en consideración a servicios prestados a este Estado, asociación, entidad, organismo o personas, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado. En este caso las remuneraciones se someterán a imposición únicamente en el Estado en que estas personas sean residentes.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades comerciales o industriales, realizadas por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas, entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público."

Såframt det ovanstående svarar mot Eder Excellens uppfattning, har jag äran föreslå att denna not och Eder Excellens svar därpå skall anses utgöra en överenskommelse om ändring av artikel 19 i det ovannämnda avtalet mellan Republiken Finland och Spanien och att överenskommelsen första gången skall tillämpas på ersättningar, däri inbegripna pensioner, som uppburits den 1 januari 1972 eller senare.

Mottag, Eders Excellens, försäkran om min mest utmärkta högaktning.

*Henrik Blomstedt*

2. Bestämmelserna i artiklarna 15, 16 och 18 tillämpas på ersättning och pensioner, som erlägges på grund av tjänster utförda i samband med rörelse som bedrivs av en avtalslutande stat, dess administrativa delar, lokala myndigheter, organ med självbestämmanderätt eller offentligt juridisk person.

#### Artículo 19

##### *Retribuciones públicas*

1. Las remuneraciones, comprendidas las pensiones, pagadas directamente o con cargo a fondos constituidos por un Estado contratante o una de sus asociaciones públicas o entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público, a una persona física en consideración a servicios prestados a este Estado, asociación, entidad, organismo o personas, sólo pueden someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, esta disposición no se aplicará cuando las remuneraciones se concedan a personas que posean la nacionalidad del otro Estado. En este caso las remuneraciones se someterán a imposición únicamente en el Estado en que estas personas sean residentes.

2. Las disposiciones de los artículos 15, 16 y 18 se aplican a las remuneraciones y pensiones pagadas por servicios prestados en relación con las actividades comerciales o industriales, realizadas por un Estado contratante, una de sus asociaciones públicas, entidades locales, un organismo autónomo o persona jurídica de derecho público."

If the foregoing corresponds to the view of Your Excellency I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply thereto shall be deemed to constitute an Agreement amending Article 19 of the aforesaid Convention between the Republic of Finland and Spain and that the Agreement shall for the first time have effect in respect of remuneration including pensions derived on or after January 1st 1972.

Accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*Henrik Blomstedt*

2. Spaniens ambassadör i Helsingfors till chefen för rättsavdelningen vid Finlands ministerium för utrikesärendena.

Helsingfors den 22 februari 1973

Helsinki, February 22, 1973

Eders Excellens,

Your Excellency,

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder not av denna dag av följande lydelse:

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today which reads as follows:

Jag har äran bekräfta på Spaniens regerings vägnar, att Eder not och detta svar därpå skall anses utgöra en sådan överenskommelse mellan Spanien och Republiken Finland som angives i Eder not.

I have further the honour to confirm, on behalf of the Government of Spain, that your note and this reply thereto shall be deemed to constitute an Agreement between Spain and the Republic of Finland as defined in your note.

Mottag etc.

Accept, your Excellency, the assurance of my highest consideration.

*Nuño Aguirre de Cárcer*

*Nuño Aguirre de Cárcer*